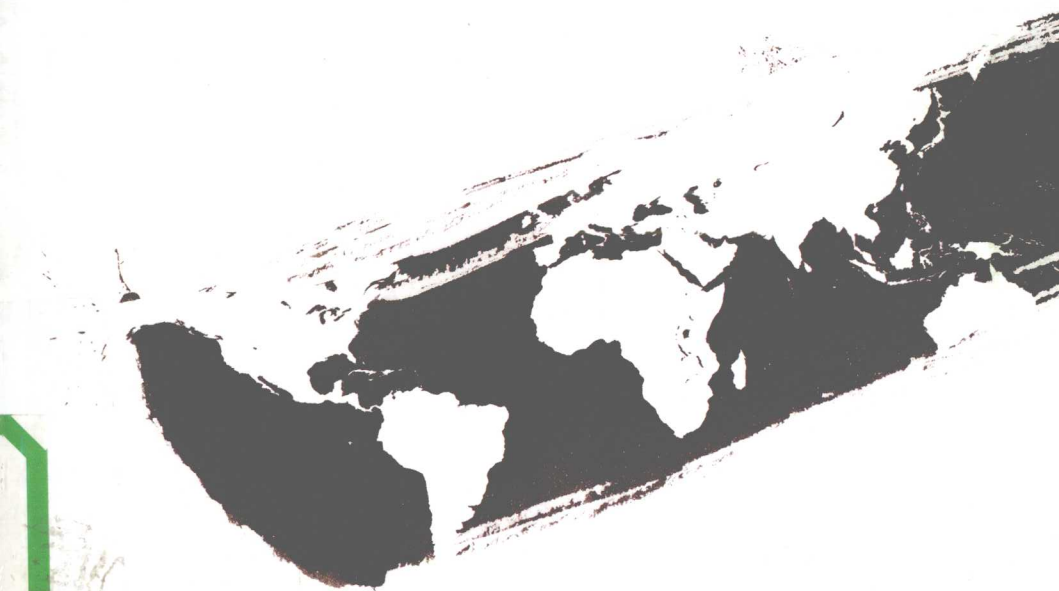


上海世博会 人类跨文化对话

徐波 著



上海文艺出版集团

徐波 著

Expo Shanghai and Cross Cultural Dialogue
上海世博会与人类跨文化对话



上海锦绣文章出版社
上海故事会文化传媒有限公司





上海文艺出版(集团)有限公司

图书在版编目(CIP)数据

上海世博会与人类跨文化对话/徐波著.

上海:上海锦绣文章出版社,2010.4

ISBN 978-7-5452-0560-2

I. ①上 II. ①徐 III. ①博览会-简介-上海市-2010 IV. ①G245

中国版本图书馆CIP 数据核字(2010)第044636号

版权所有 翻印必究

总 策 划 何承伟

责任编辑 杨 婷

整体设计 未 氓 刘德祥

特邀审读 王瑞祥

责任督印 张 凯

书 名 上海世博会与人类跨文化对话

著 者 徐波

出 版 上海锦绣文章出版社·上海故事会文化传媒有限公司

发 行 上海文艺出版(集团)有限公司

电话:021-64173007

传真:021-64172001

地址:上海瞿溪路1365弄3号3楼

电子邮箱:csbcm@public.sta.net.cn

邮编:200032

印 刷 上海文艺大一印刷有限公司

版 次 2010年4月第一版 2010年4月第一次印刷

规 格 889×1194 1/32 印张7.875

书 号 ISBN 978-7-5452-0560-2 / G·173

定 价 19.00元

版权所有 翻印必究



上海故事会文化传媒有限公司 出品(00332) www.storychina.cn

上海故事会文化传媒有限公司所有图书可办理邮购,免收邮费(挂号除外)

汇款地址 上海市南绍兴路74号(200020)

收 款 人 上海故事会文化传媒有限公司

联系电话 021-54667910

如发现本书有质量问题,请与印刷厂质量科联系 T:021-64511411

代自序

跨文化对话将是世博会留在我们
心中的一座永恒的展馆

2010年虎年春节对我而言委实有点不一般。短短两天假期,却让我想了整整48小时,这个虎头虎脑的年份注定对共和国和我本人有着特殊意义。

再过76天,中华民族期盼百年的世博会将要开幕。作为一名中国人,怎不心潮澎湃?八年漫漫办博征程,加上在驻法使馆申博岁月,中华民族21世纪头10年的光辉道路上居然留下了本人10年浅浅的世博足迹。

这串长长的足迹里既有如烟往事,更有那难忘的参展方朋友们。我们或在申博时相遇相知,或在办博中结下友谊。随着开园日益临近,记忆闸门似春潮涌动,一泻千里。我首先想到的是当初驻法使馆作为申博前线指挥部,大伙如何在吴建民大使领导下殚精竭虑赢得胜利。我也想到了办博过程中曾经有过的几多挫折、迷惘和那数不

清的成功喜悦。然而,望着参展方巧夺天工的展馆,我不禁自问,这届历史上最大的世博会将给中国社会带来什么影响?

我依稀感到在那美轮美奂的展馆外,世博会留下的将是更重要的精神遗产。我甚至臆测,此种精神遗产将给中国社会产生深远影响。

于是,我想到了世博会是中华民族参与人类跨文化对话的一次饕餮盛宴!

我说跨文化对话饕餮盛宴,绝不是附庸风雅。世博会 184 天,参展方成千上万办展人员和前来参观的数百万外国参观者将和中国百姓零距离接触,不是跨文化对话又是什么呢? 192 个参展国家,既是世博参展史奇迹,也正好是联合国成员国数。换言之,上海世博会将就 21 世纪人类城市化问题召开 6 个月的联大,各国间相互倾听倾述,不是跨文化交流又是什么? 就中国参展而言,除国家馆外,包括港澳台在内的地区馆、企业馆内的国资、民企、台资和最佳城市实践区内的中国城市,不是中国社会各界齐上阵,全面参与对外交流又是什么?

每每想到如此声势浩大的中外大交流的号角就要吹响时,我在办博过程中始终处于一种亢奋,并期许着这一饕餮盛宴的早日到来。因此,就如同精彩演出的大幕徐徐拉动前,用一种淡定的心态讲述那些展馆后面的沟通故事,讲述作为一名中国公民参与中外大交流的历史责任,又使我如鲠在喉,急欲一吐而后快,而分享这些故事就远非是为了满足圈外人的那种好奇心,它更多的是一名世博人或准确地说一名外交战士的社会责任了。

众所周知,作为与奥运会、世界杯足球赛相媲美的世界博览会,一直是主权国家实施公共外交的理想平台。在本届世博会上,中国无论是作为参展者还是组织者,都将有利于消除与世界沟通赤字,从

而塑造一个正在崛起的中国的新形象。对于此种公共外交功能,近10年来,西班牙、日本、韩国等办博团队的负责人都与我分享过。在他们看来,当年他们办博,不仅是本国登上国际舞台的里程碑,更是改造国民精神、树立国民信心的契机。对这些当年的办博人、志愿者来说,更是他们献身国际事务的启蒙课堂。

在地球变平的21世纪,跨文化沟通不仅丰富了世博会公共外交的职能,也给整个国际展览运动赋予了新的生命力。经济全球化、数字技术、航空革命,在国与国间经济相互依存,人与人交往空前频繁的今天,人类既从未像今天这样自信过,也从未像今天这样脆弱。全球化化不了的依然是人类的文化差异。这就如同自然界生物多样性一样,人类数千年文化也形成其文化生物链,并构成和谐又五彩斑斓的人类文化。如果说破坏生物多样性将造成人类环境灾难的话,破坏文化多样性就会造成国际关系的紧张、出现暴力和战争。

如此,把世博会比作跨文化对话饕餮盛宴,使我们欣赏各类展馆时多了一种分享和交流的维度。就上海世博而言,就是要分享各国城市化成功经验,寻找低碳可持续发展道路。但这种倾听和倾述,又使世博会从一国单纯向国际社会的展示逐渐转向参展国家之间的相互交流,对人类某一特定问题解决方案的集体探索。但囿于历史文化差异,各国从城市化理念到实践千差万别,这种集体探索几乎没有统一答案。这种文化差异即使答案千姿百态,也使我们领略了不同的民族性格、思维习惯、行为模式和价值观念。同一件事,笛卡尔的信徒和孔夫子的传人会使用不同的方法,并得出不同的结论,而弥补这种世界观和方法论上的差异就是跨文化沟通。

法国有句谚语,“世界上只有两座山不能见面”。文化差异再大,人是可以交流的。在全球化的今天,这种交流就好比是架桥工作。桥架好了,两边不来往的人就可以相互走动,相知相爱。桥架不

起来,这个世界就永远消除不了误解。

一部中国与世界的交流史同样就是这样的架桥史。伟大的航海家郑和、学贯中西的农学家徐光启和那位无功而返的马尔夏尼勋爵,三次中国与世界的重要沟通两次均与历史失之交臂,从而使中国走向世界的道路显得格外漫长。在冷峻的英国人看来,东西方是两个不同的世界。在哲人辜鸿铭眼中,国人的世界仅是个心化的乾坤。一代枭雄拿破仑干脆将中国称之为“一头不能轻易碰的‘睡狮’”。

历史斗转星移,30多年来一路崛起的中国不仅瞬间缩短了与世界的距离,更使整个世界对这头昔日的睡狮的觉醒速度惊讶,对其未来走势忐忑不安,因而,读懂中国和如何融入世界已是摆在今天中国与世界面前的课题。从此意义上看,世博会提供的已不仅是一种单纯的展示,而是在中国和世界之间一次千载难逢的架桥活动,一次与世界的坦诚交流,一次中华民族拥抱世界的历史机遇。如此使命使我常常忆及当初李岚清副总理、吴仪国务委员在摩纳哥最后一次申博陈述时情真意切的话语:“把票投给上海,就是把世界带到上海。”

正是这种渴望拥抱世界的使命感驱使我从巴黎来到上海,并在2210个日夜里恪尽职守。从加盟办博队伍的第一天起,实录这种拥抱世界的过程成为本人一种挥之不去的想法。

坦白说,作为一名外交官,我是幸运的。生逢中华民族盛世,又处在中国与世界对话这一历史节点的最前沿。十年世博对外沟通,让我对博大精深的跨文化对话有了切肤之感,而“换位思考”、“将心比心”等中国古训又使我领悟到了中国文化的魅力和软实力。作为一种美丽的职业,沟通同样成为我在多元文化办博环境中的工作方法及存在方式。正是这种沟通与对话,我们创造了世博参展奇迹,赢得世界的尊重。

然而,由于文化差异,沟通并非一蹴而就。开山辟路易,架心灵

之桥难,否则,我们的世界早就成为伊甸园了?有人曾告诉我,中国人的脑袋是圆的,外国人脑袋是方的,圆脑袋岂能与方脑袋对话?我则坚信,不管圆脑袋,方脑袋,只要都是人脑,就都是可以对话的,况且,人类不同文化间对话存在数千年,世博会叱咤风云一个世纪有半,只不过是全球化时代使这种对话需求变得更紧迫罢了。为此,我真诚地希望通过世博会这样的全民彩排,使我们拥抱世界同时成为地球村里一个人缘好、有魅力、受尊敬的村民,希望那些可爱的80后、90后的海宝一代在这个本属于你们的地球村里做一个理直气壮的世界公民。

书稿付梓之际,一种走完心路历程后精神释放的快感由衷而来。这种快感来自内心,源自对家乡的知恩图报。如果不是办博,我本不会阔别24年后重返家乡,也许现正在地球一隅做我那习惯了的外交工作。就人一生而言,十年是不短的人生驿站,而世博留给我那些参展方难忘的人与事将是我一生的财富。在此,我丝毫没有与那些名垂青史的展馆建筑师相比的奢望,更不敢与那些挥汗如雨的建设者们相提并论,我唯一的恳求就是希望读者朋友们在陶醉于各种展馆的精彩时能稍许知道点幕后的故事,关心一下在地球村里人类正在进行的这场跨文化对话。也许,它将成为你世博园区最后一个展馆:一座留在中国和世界人民心中无形和永恒的精神丰碑。

我要特别感谢吴建民大使十多年来对我参与跨文化沟通的鼓励和帮助,他致力于国际展览运动,特别是为不同文化背景下人民沟通所做出的杰出贡献是我终生学习的榜样。我同时要感谢联合国助理秘书长、2010年上海世博会联合国总代表贝楠先生。认识他是我一生的荣幸,而他献身联合国公职40余年,为不同文化之间的沟通经验、睿智坚定了我投身这一美丽事业的信心。自然,我更要感谢上海文艺出版集团的何承伟总编和本书责任编辑杨婷女士,没有他们二

位的支持,此书难以问世。感谢本书美编未氓先生,美丽新颖的封面设计凸显了本书的文化气息。

最后,我要特别感激爱妻。她为了世博会这场跨文化对话,放弃外交部工作随我来沪。当我为此书划上最后一个句号时,我脑海里还蓦然浮现夫人初来乍到时所面临的语言、生活、工作环境及其所产生的 Culture Shock。这样,理解文化差异及其跨文化沟通,如此艰涩的学术语言在寒舍就成为北京人与上海人、“馒头与米饭”等等平淡的生活细节对话。妻子女儿对我工作的支持、理解和欣赏差异的家庭氛围给予我工作艰辛后的其乐融融。我想,感激她们母女及亲人们对我关心的朴素语言,如果升华到哲学的高度,就是文化差异在我们每个人的生活中无所不在,而这种差异又是一种神奇的力量,它让我们的生活和世界变得更加绚丽多彩……

谨将此书献给有志于献身跨文化沟通的海宝一代!

徐 波

2010年2月15日初稿,

3月18日终稿于浦东寓所

序一 世博会是当今世界最大的跨文化交流盛会

国际展览局名誉主席 吴建民

很高兴看到徐波同志的这本新作《上海世博会与人类跨文化对话》一书问世。他请我作序,我欣然同意。我读了这本书之后,觉得本书有三好:主题好,时机好,内容好。

主题好。跨文化交流是当今世界的一大课题,全球化的深入发展使世界各大洲之间、各国之间、各地区之间、不同民族和种族之间交流达到了人类历史上前所未有的深度和广度。如果说过去跨文化交流只是在部分精英、上层人士之间进行,那么今天的跨文化交流已经变得越来越大众化了。以中国为例,从1949年10月1日中华人民共和国宣告成立,到1978年(中国实行改革开放)的这30年中,中国累计出国的人数加在一起不过28万,平均每年不到1万人。然而2009年一年里中国走出国门的人数就高达近5000万人,来到中国的外国人近6000万人。这么大规模的国际交流,在中国几千年的文

明史上是第一次。

文化决定观念,观念决定行为。世界各国人民的行为均受其文化的影响。人类之间的交流既然到了今天如此广泛、深入的程度,学会跨文化的交流就显得十分重要了。懂不懂跨文化交流关系太大了,它影响到个人的事业是否成功,影响到一个地区同外界合作能否顺利进行,影响到国与国之间关系的好坏。

由于中国长时间闭关锁国,实行改革开放的时间也不长,懂得跨文化交流的人很少。虽然现在懂得跨文化交流的人数在增加,但由于中外交流规模之大,跨文化交流的知识成为一种稀缺的资源。徐波同志选择以跨文化交流作为主题来写书,这个主题当然是选得好的。

时机好。徐波同志这本新作将于 2010 上海世博会举行的时候出版,这个时机太好了。世博会是当今世界上规模最大的跨文化交流的盛会。记得 2002 年我在巴黎工作时,我们去说服国际展览局的各国代表支持中国申办 2010 年上海世博会的理由之一,就是上海是中国最早开放的城市之一,本身就是文明对话的典范。毋庸讳言,文明对抗是当今世界所面临的一大难题,这个难题如何去破解?我看除去对话,别无他路。中华文化本身具有很强的包容性,上海又是东西文化交汇、对话富有成果的地方,我们选择上海办 2010 年世博会,也是为了推动人类文明对话的进程。这也算是我们对国家、对世界的贡献吧!

第一届世博会是 1851 年在伦敦举行的“万国博览会”,一百多年的时间里,世博会举行了 70 多届,纵观这 70 多届世博会,规模最大,参展国、参展的国际组织最多的却是 2010 年上海世博会。将有 192 个国家和 50 个国际组织参展。另一方面,在世博会期间举行的各种文艺演出多达 20000 多场,世界各国都会把本国最优秀的文艺节目拿到上海世博会来演出。各国参展的规模和文艺演出的规模都

将是破记录的,从这个意义上说,上海世博会是迄今为止跨文化交流最大的平台。

预计上海世博会的观众将会突破 7000 万人,通过网络访问上海世博会的可能有上亿人。俗话说:“会看的看门道,不会看的看热闹。”我想参观世博会的观众,不论是实地参观还是网上浏览,都希望自己是看出门道的人。要看出门道必须要懂得一些跨文化交流。所以,我认为徐波这本新著的出版时机很好。

内容好。徐波同志为写这本书投入了大量心血,一个人的知识和能力与他的经历密切相关。徐波的经历是相当丰富的,他在外交部工作了很长时间,在国内干过,也有驻外经验。他参加了世博会的申办,也参加了世博会的筹备工作。他是中国与各国世博运动人士接触最多的少数官员之一,他参加过爱知世博会和萨拉戈萨世博会。而对这两届世博会他都不是走马观花,而是待了较长时间,有深入的观察和研究。徐波是一个善于观察又善于同别人交流的人,他把自己跨文化交流的经历、体会、心得写出来,是有价值的。

徐波同志在书中说到,世博会架起了一座中国与世界沟通的桥梁。我认为,跨文化对话,首先是人与人之间的交流。交流促进理解,理解有利于改善国家关系。交流也是生产力,它投入少,产出大。中华民族正处在伟大的复兴之中,我们要积极参与人类的跨文化对话,需要培养一批了解世界,善于与世界打交道的人。我希望广大青年读者们,通过上海世博会,积极投身跨文化对话,成为中国与其他国家友好合作的促进者。

因为本书主题好、时机好、内容好,我向大家推荐,我相信,大家读后一定会受益匪浅。

2010 年 3 月于北京



Office of the UN Commissioner General
United Nations Pavilion, Expo 2010
International Environmental House, 5th Floor
7 Chemin de Ballexert, CH-1219 Châtelaine/Genève,
Tel: +41 - 22 - 917 8782, Fax: +41 - 22 - 917 8046



Civilisation would not have survived without cultural diversity

Since the ascent of man, diversity underpinned the fabric of communities and societies that adapted its unique response to the diverse environments in the physical and biological nature of our planet and its resources. Over time and throughout history, we witnessed how the human race developed a natural tendency to communicate his needs and to convert diversity to individual and communities advantage.

Exchange of goods, services and knowledge was one of the most powerful manifestations of that process which ushered the dawn of civilisation. What made that process feasible was perhaps the most courageous of the human race achievements: learning to develop a capacity for confidence building and trust, the essential ingredient to overcoming natural

tendencies of fearing the intrusion of different social , economic and ethnic practices and behaviours , as manifested in cultural diversity.

Civilisation would not have survived had it not crossed the threshold of fear from human cultural differences and replaced it by the potential advantages of diversity for human progress , prosperity and happiness. History tells us so because history itself is the result of that essential cultural exchange between societies. Jawaharlal Nehru once said , *"Culture is widening the mind and the spirit "* , and John Abbott added that *"every mans ability may be strengthened or increased by culture "*. When we multiply this across by the interaction and dialogue among cultures , the total sum is benefits to the human race as whole.

Dr. Xu Bo is my dear friend in Shanghai Expo , always so keen and committed for cultural dialogue in his daily contacts with international participants. In his new book and through his unique expo perspective and experiences , Dr. Xu Bo reminds us that cooperation without imposition but through accommodation and acceptance by freewill is the fertile soil in which peace flourishes. I believe without the discovery of those values , the human race would have perished long ago. We are fortunate that common sense ruled the actions of those enlightened ones of our ancestry , who rejected conflicts and jealousy in preference to human invention of dialogue and understanding.

As a Career Chinese diplomat , long time serving his country abroad , Dr. Xu Bo is very sensitive to cultural differences and in his eyes the

most powerful instrument of our civilisation is the *dialogue of cultures* . In doing so he has focussed on the most potent of all instruments to conduct such a dialogue of cultures, the World Expo, which is the ultimate and most coherent method to conduct a dialogue of cultures as it mobilises our total human senses in a cultural interaction of the total sum of our humanity.

The Expo provides a magical capsule in space and time to bring out the beauty and advantages of diversity in the service of our humanity. What is more, Dr. Xu Bo has provided us with a practical tool and an ethical road map as to the advantage and the opportunities provided by the World Expo to promote such dialogue in a practical and pragmatic way. The World Expo helps us to learn, not fear our differences or to jealously guard our achievements, but share and mutually support our common goals in the pursuit of happiness as individuals and societies.

The Shanghai World Expo 2010 with its theme *Better Cities Better Life* is an exceptional opportunity for such an international engagement. After all, cities are the cradles of civilisations created in the pursuit of a better life for all. The full and proactive engagement of the United Nations in the Expo is demonstrative of the importance of the Expos' contribution to world peace and sustainable development. But above all, it provide for those rare moments in history for an effective and lasting exchange of knowledge, best practices and solutions that are developed by communities, societies and Nations on this one unique planet we all live on and share.

This book will strengthen our natural tendencies to understanding each other, promoting international cooperation and above all, takes us into the new millennium with the advantage of knowing how better, and in what ways, we can accelerate this important dialogue for a more harmonious world within diverse societies. My engagement in the Shanghai World expo has been a tremendous journey on the path of such noble cause on which Dr. Xu Bo lights up remarkable and essential path to pursue.

Dr. Awni Behnam

Assistant Secretary General

United Nations Commissioner General, Expo 21010

President International Ocean Institute

Geneva, March 2010

序二 译文
没有文化多样性 人类文明就难以延续到今天

联合国助理秘书长
2010年上海世博会联合国展区总代表
联合国海洋大学校长
阿沃尼·贝楠 博士

自从出现人类历史以来,多样性已牢牢植根于人类不同社会和族群的细胞之中,并以此独特的方式回应我们这个星球及其他赋予我们的各种资源中所体现的自然和生物学意义上的多样性环境。物换星移,沧海桑田,我们见证了人类是如何将这种多样性变成一种自然的趋势,即从传递人类多样性的需求到将这种多样性转化为个人和社会的优势。

商品、服务和知识的交流曾是人类这种多样性需求进程中最为有力的见证,它同时迎来了人类文明的第一缕曙光。那么,什么使人类这种多样性的进程变得可行呢?或许它就是人类文明中最勇敢的成就,即人类学会建立信心和互信的那种能力。这一关键的能力使人类能够克服对不同的社会、经济、种性间不同的习惯和举止入侵所造成的本能恐惧,而这些均体现在文化的多样性方面。